

英語와 韓國語의 婉曲語法の 對照研究

朴 培 英

A Contrastive Study on Euphemism in English and Korean

Pak, Bae-Yung

目 次

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. 緒 論 | 3. 英語와 韓國語의 婉曲語法の 實例 |
| 2. 婉曲語法の 言語學的인 背景 | 4. 結 論 |

Abstract

In this paper the author tries to contrast euphemisms in Korean and English. Euphemism is defined and its social and linguistic background are examined and studied. Many examples of euphemism in occupation, death, sex, physiological functions are contrasted in order to find out the differences and similarities in Korean and English. In conclusion it can be said that many similarities are found because of common humanity even though Korean and English are different in structure and sound.

一. 緒 論

婉曲語法은 語勢가 強하고 남에게 不快感을 주는 語句와 表現을 피하고 짐잡은 말을 쓰는 것이다. 이렇게 함으로써 人間關係를 원만하게 하려는 生活의 知慧이며 例를 들어서 비스의 차장을 案内양이라고 부름으로써 그 직업에 對한 威嚴도 생기고 사람들의 矚目하는 態度도 없게 되는 것이다. Robert D. Stevick은 euphemism에 관하여 이렇게 말하고 있다.¹⁾

“This term does not refer to changes in range of content associated with a word; nor does it refer to changes in attitude to the content (though attitude to content functions in the rise of euphemism); not to a pattern described by two or more changes; nor to a specific rhetorical relation noticed as existing between two successive contents.”

이 語法은 東西古今에 많이 使用되고 있으며 未開社會에서는 迷信에서 由來되었으나 現代社會에서는 文化的, 社會的인 環境에서 發展되어 왔으며 時代的인 背景에 따라서 變遷되어 왔으

1) Robert D. Stevick, English and Its History, the Evolution of a Language, Allyn and Bacon, Inc., Boston, 1968, p. 268

나 그 背後에는 人間의 普遍的인 感情이 存在하고 있는 것이다. 그 起源을 taboo에 代用되는 語句의 使用에 있다고 볼 수 있으나 言語가 魔術的인 힘을 가지고 있다는 생각이 이 語法의 發展에 큰 영향을 주어 왔다고 하여도 過言이 아닐 것이다.²⁾ Taboo는 그 表現이 不快하거나 不潔하고 너무나 露骨的인 가담으로 積 많은 社會生活에서 그 使用이 옳지 못하므로 禁止되어 있거나 回避되는 語句이며 特히 身體의 下半身이나, 속옷, 生理作用, 性, 죽음, 질병, 욕설 등이 다. 심지어는 美國시골에서는 bull와 같은 動物에게도 이 語法을 써서 “he-cow”, “cow-critter”, “male cow”, “gentleman cow”, 등으로 부르고 있다.³⁾ 우리들은 귀를 서생원이라고 부른다.

英國에서 이 語法이 Victoria朝에서 많이 使用되고 그 후 美國에서 더욱 빈번히 쓰이게 되었다. 그 理由는 美國의 建國初期에는 女性의 稀少價値가 있었으므로 女性들에 對한 지나친 예의 법절을 意識하고 있을 뿐 아니라 美國文化의 支柱를 이루고 있는 中流階級들이 淸教徒的 氣質의 영향으로 言語使用에 극히 慎重했다는 점을 들 수 있다. 그러나 時代와 人間의 倫理觀과 道德觀이 바꾸어짐에 따라서 이 語法도 역시 變化를 겪지 않을 수 없게 되었다. 말하는 사람과 듣는 사람이 다른 地域社會에 所屬되는 경우에는 그들이 使用하는 이 語法을 잘 理解하지 못하고 오해의 原因이 되는 수도 있다.⁴⁾

특히 性과 이에 관련되는 일들, 妊娠이나 肉體의 特定한 部分의 名稱등은 嚴格하게 taboo로 取扱되어 왔으나 淸教徒氣質의 傳統이 美國에서 점점 쇠퇴됨에 따라서 性을 taboo로 생각하는 態度도 점차로 바뀌어지고 David Riesman 教授가 “The Lonely Crowd”책에서 말한 바와 같이 inner-directed 한 社會的인 性格에서 other-directed 한 性格으로 展開됨으로써 人間의 內部的인 要求에서 생긴 이 語法도 他人을 刺戟하지 않게 하려는 것으로 바뀌어지게 되었으며 그리하여 이 語法은 政治, 社會, 國際關係, 人種問題등에서 많이 使用되게 되었다.⁵⁾

다음의 1967年 11月 13日의 Newsweek의 기사를 보면 옛말의 taboo가 어떻게 變化되어가는가를 알 수 있다. “The taboos are dead or dying. A new, more permissive society is taking shape. Its outlines are etched most prominently in the arts—in the increasing nudity and frankness of today’s films, in the blunt often obscene language seemingly endemic in American novels and plays, in the candid lyrics of pop songs and the undress of the avant-garde ballet, in erotic art and television talk shows, in freer fashions and franker advertising. And, behind this expanding permissiveness in the arts stands a society in transition, a society that has lost its consensus on such crucial issues as pre-marital sex and clerical celibacy, marriage, birth control and sex education; a society that cannot agree on standards of conduct, language and manners, on what can be seen and heard.”

2) Irving I. Lee, Language Habit in Human Affairs, Harper & Brothers Publishers, New York, 1944, p. 162.

3) S. I. Hayakawa, Language in Thought and Action, Harcourt Brace Jovanovich, Inc, New York, 1972, p. 66

4) Robert M. Estrict & Hans Sperber, Three keys to Language, Hinehart & Co., Inc, 1952, p. 132

5) 國弘正雄, アメリカ英語의 婉曲語法, 英語協議會出版部, 東京, 1974年, p. 42.

儒教와 佛敎의 影響을 받고 있는 우리 나라와 기독교를 精神的인 支柱로 삼고 있는 英國과 美國에 있어서의 이 語法을 對照함으로써 그 類似點과 差異點을 發見코자 하는 것이 이 論文의 目的이지만 神에 의하여 創造된 人間은 비록 言語는 다르지만 普遍的인 人間性을 所有하고 있으므로 이 語法에서는 큰 差異點은 없는 것으로 생각한다.

二. 婉曲語法의 言語學的인 背景

George H. McKnight는 婉曲語法을 hyperbole와 比較해서 이렇게 말하고 있다. "The terms euphemism and hyperbole are not mutually exclusive. If one defines euphemism as "fair speech" and hyperbole as "exaggerated speech", it is apparent the meanings may overlap. The fairness of speech may be gained by means of exaggerated forms of expression. The grandiloquent forms of euphemism cited above might almost equally well be classed under the head of exaggeration or of hyperbole."⁶⁾ Issac Goldberg은 "Wonder of words"에서 euphemism와 circumlocution와의 差異點을 이렇게 論하고 있다.

"Between such devices as euphemism and circumlocution there is a psychological relationship. A circumlocution is a round-about way of expressing one's meaning. It is equivalent, frequently, to what is called "beating about the bush." A circumlocution is thus a paraphrase. Every euphemism is, in a sense, a circumlocution, but not every circumlocution is a euphemism. In order to be a true euphemism a word or phrase must call an evil thing by a good name, in the hope of thus transforming into good. Euphemism is based upon superstition, whereas circumlocution, whatever its origin, is based upon social custom or a desire to escape the commonplace."

Euphemism은 fair의 뜻의 eu와 speak의 뜻의 phemi의 Greek 語에서 온 것이며, 이 語法은 言語가 事物에 影響을 주는 神秘的 힘을 가지고 있다는 根據로 생긴 것이며 人間의 말에 對한 反應은 다른 人間의 行爲와 같이 사랑, 증오, 기쁨, 슬픔, 두려움등의 總동에 의하여 자극된다.⁷⁾ 그래서 不快하고 穢惡한 일들을 부드러운 말로 表現하려는 것이다. 말하자면 人生에서 일어나는 여러가지 經驗을 좋게 表現해서 좋은 結果를 얻고자 하는 것이며 우리들의 社會에서 넓게 追求되는 이 語法은 나쁜것, 바람직하지 못한 것, 더러운것, 소용없는 것, 위험한 것, 부정적인 것, 고통스러운 것을 겹잡게 表現해서 그것을 옹계 이끌 뿐 아니라 듣는 相對方에게 유쾌한 氣分을 주려는 시도인 것이다. 우리는 生活에서 強한 感動을 말할 때에는 그 言葉이 가진 informative connotations에 상관 없이 우리의 感情에 적합한 affective connotations을 가진

6) George H. McKnight, English Words and their Backgrounds, Appleton Co., New York, 1923.
7) Charlton Laird & Robert H. Correl, Reading about Language. Hartcourt Brace Jovanovich, Inc, New York, 1971.

날말을 使用함으로써 우리의 感情을 토한다. 화가 나면 사람들은 “pigs” “rats”, “wolves”, “old bears”, “skunks” 등으로 부른다. 氣分이 좋으면 “honey”, “sugar”, “duck”, 그리고 “sweetie pie” 등으로 부른다. 바꾸어 말하면 感情의 表現은 날말의 affective connotations을 흔히 使用한다.⁸⁾

이 語法은 phonetic distortion에서 생기며 abbreviation으로도 使用된다. 神 이름은 엄숙한 儀式이나 경건한 토론 이외에는 使用하지 못하게 되어 있다.⁹⁾

성경의 Exodus 21:7에는 이런 말씀이 있다.

“Thou shalt not take the name of the Lord thy god in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.” Phonetic distortion으로 말미암아 Jesus christ와 God에 對하여는 이런 말이 使用된다. Jove, Shucks, Shoot, Cripsies, Gosh, Golly, Gad, darn, goodness, doggone, drat 그리고 crimanentlies 등이다. 외설에서는 이렇게 使用된다. gol durned, gee whiz, jimminy cricket, jeepers, creepers, dang, dad-blame, dad burn 등이다. 그리고 acronym을 使用해서 완곡어법을 나타낸다. 즉 VD (venereal disease), TB(tuberculosis), SoB(son of a bitch), BM(bowel movement), BO(body odor) 등이다.

다음으로 造語過程에서도 많이 쓰이고 있는 borrowing이 이 語法에 쓰인다. 말하기 거북한 表現을 할 때 英語에서는 Latin의 借用語를 많이 쓰고 있으며 韓國에서 英語, 獨逸語, 日本語 등이 흔히 使用되고 있다. 勿論 이런 態度에는 듣는 相對方이 理解하지 못하면 그대로 넘어가도 좋다는 心理的인 作用도 포함되어 있는 것이다. 이것들은 특히 우리들이 經驗하고 있는 身體의 機能과 社會的인 活動에 對한 科學的인 날말들이 많이 포함되어 있다. 더우기 完全히 不快感을 없앨 수는 없으나 그 對象物을 이야기 하는 것을 回避할 수 없는 경우에 써야하는 印象的인 날말이 있다. 예를 들면 다음과 같다. 즉 expectorate, halitosis, perspire, abdomen, penis, defecate, urinate, eructate, crepitate, vagina 등이며 병명에도 이런 날말을 쓰고 있다. 말하자면 insomnia를 agrypnia로, headache를 cephalalgia로, fever를 pyrexia로 spit를 expectorate로 부르고 있다.

Semantic shift도 이 語法에서 많이 일어나고 있다. 性行爲, 죽음, 장례식등을 뚜렷이 表現하기가 민망하거나, 남에게 不快感을 주는 語句를 semantic shift에 의하여 부드럽게 表現하려는 것이다. copulate이나 혹은 fornicate을 make love, sleep with, go to bed with 등으로 묘사하고 장례식을 치루는 사람을 a grief therapist, 묘지를 graveyard代身에 memorial park 등으로 나타내며, 化粧室에 간다는 것을 go to the bathroom 혹은 I want to wash my hands 등으로 表現하는 것도 一種의 semantic shift이다.

Joseph M. Williams은 또 하나의 이 語法이 생기는 process인 widening를 이렇게 論하고 있다. “This blunts the impact of the semantic features being communicated in a single

8) S. I. Hayakawa, Language in Thought and Action, Harcourt, Brace & World, Inc., New York, 1972 p. 64

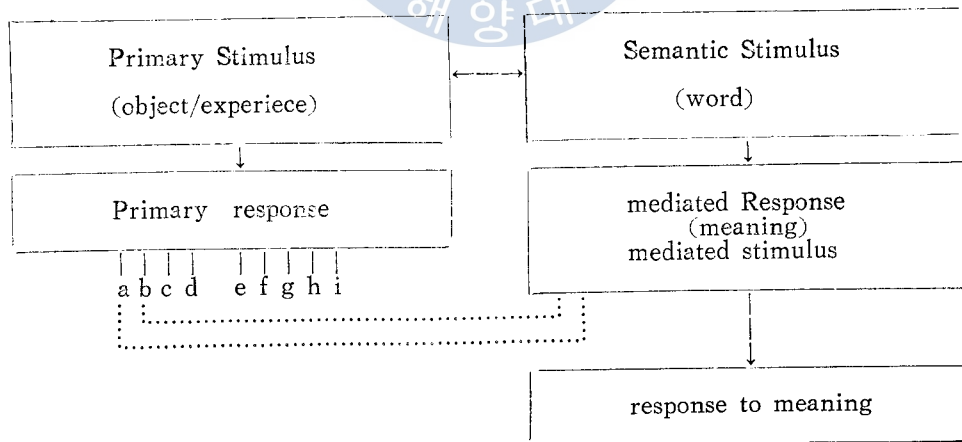
9) Joseph M. Williams, Origins of the English Language, The Free Press, New York, 1975

word by moving up one level of generality, to name the superordinate set, usually omitting the specific feature that would unequivocally identify the referent.”¹⁰⁾.

이 widening process에 의하여 cancer를 growth로, pus를 matter로, urination를 voiding로 表現한다. 그리고 hitting someone on the head은 하나의 犯罪로 인정되나 이것을 rape의 뜻으로 쓰이며 syphilis와 gonorrhoea는 人間의 社交的인 관계에서 얻어지므로 social disease 혹은 sanitary pollution으로 表現하는 재미있는 現象이 일어나고 있다. 그리고 expired breath, heat, sweet를 human waste로, wig를 hairpiece로, penis를 male organ으로, death sentence를 capital punishment로 表現하고 있다. human waste의 表現을 도식으로 이렇게 說明할 수 있다.

solid	+	human	+	waste	+	feces
+concrete -animate -solid	{	+concrete +animate +human	{	±concrete +produced -wanted	{	+concrete +solid +human/produced -wanted +organic

이 語法에는 心理的인 原因으로 생기는 수가 많이 있다. 어떤 낱말의 뜻은 그것이 어떤 對象物이든 혹은 抽象的인 概念이든 우리들의 그물에 對한 反應에 의하여 言語學的이 아니고 心理學的으로 정의될 수 있는 것이다. 여기에서 stimulus와 response의 理論을 分析하면 다음과 같다. 말하자면 한 낱말에 對한 反應을 일으키려는 경향이 그 경향에 의하여 그뜻이 조정된 반응이 된다. 한 낱말이 stimulus와 연합될 때 그 낱말은 자극의 對象에 의하여 끌어내진 반응을 얻게 되고 이 반응은 말하는 사람과 듣는 사람에게 자극을 주어서 뚜렷하게 혹은 암암리에 그 낱말에 對하여 반응을 일으키게 된다. 이것을 도식으로 표시하면 다음과 같다.



voiding하는 行動은 elements a에서 i까지로 構成된 primary response을 이끌어낸다. voiding은 voiding하는 경험과 관련되고, voiding 그 自体가 끌어내는 반응의 요소를 끌어내는 새

10) Joseph M. Williams, *Origins of the English Language, (A social and Linguistic History)*. The Free press, New York, 1975, p. 200

로운 stimulus가 된다. 다음 차례는 우리들로 하여금 voiding 그 自体뿐 아니라 voiding라는 낱말에 對하여 어떤 강한 태도로 반응을 일으키게 하는 의미가 생긴다. 이 語法은 한 반응의 불쾌한 요소가 또 하나의 특정한 낱말에 너무 강하게 집착하여서 그 낱말의 많은 같은 반응을 일으킬 때 使用된다. 그러나 지나치게 계속해서 使用하면 그 對象物에 對한 不快한 반응이 나타나기 때문에 새로운 완곡어법의 낱말을 發見해야만 된다.

metaphorical transfer에 의하여 이 語法의 낱말이 만들어지는 수도 있다. 이것은 결코 흔한 것은 아니다. sweat을 glow로, pimple을 bloom도 代用함으로써 그 生理作用을 多少 減 不潔한 感으로 만들 수 있다. 現在 使用되고 있는 大部分의 卑語나 외설은 元來는 metaphorical euphemism이다. cock는 spigot on a barrel에서 metaphorical transfer된 것이고 prick는 그 行動에서 由來된 것이 分明하다.

三. 英語와 韓國語의 婉曲語法의 實例

自己의 직업에 對하여 만족하고 있는 사람들이 극히 드문 것은 事實이며 恒常 不滿과 不平을 느끼면서 大學에서 專攻한 學科나 經驗으로 現在의 職業을 바꿀 수도 없으며 그 反面에 자기 職業의 威嚴을 높이고 身分의 差別感을 없애려는 慾求와 所望에서 職業에 對한 婉曲語法이 使用되고 있으나 萬若 이것이 너무 지나치면 오히려 듣는 사람들로 하여금 輕蔑과 不信感을 助長시키는 結果가 되는 것이다. H. L. Mencken는 “The American Language”에서 이렇게 말하고 있다.¹¹⁾ “The American probably more than any other man, is prone to be apologetic about the trade he follows. He seldom believes that it is quite worthy of his virtues and talents; almost always he thinks that he would have adorned something far gaudier. Unfortunately it is not always possible for him to escape, or even for him to dream plausibly of escaping, so he soothes himself by assuring himself that he belongs to a superior section of his craft, and very often he invents a sonorous name to set himself off from the herd. Here we glimpses the origin of a multitude of characteristic American euphemisms.”

위의 引用文에서 볼 수 있는 바와 같이 社會적으로 輕한 職業으로 認定을 받고 있는 職명을 아름답고 高尚한 名稱으로 바꾸어 부름으로써 그 職業을 美化하고 그것에 從事하는 사람들이 社會적으로 尊敬을 받도록 하려는 心理的인 作用을 無視할 수는 없다.

뉴우요오크 市民들은 거리의 청소부들의 威嚴을 높혀 주고 그 職책의 重要性을 強調하기 위하여 그들을 “white wings” “scow trimmers” 등으로 부르고 있으나 뉴우요오크 市의 衛生局에서 公的으로 決定한 職명은 sanitation men 이었다. 우리 나라에서 차장을 안내양, 식모를 가정부, 운전수를 운전기사, 산파를 조산원, 간호부를 간호원, 이발사를 이용사로 부르는 例가 있다. 日本에서도 小使를 用務員, 漁夫를 漁民, 女工를 女子工員, 女中를 家政婦로, 科부를 未亡

11) H. L. Mencken, The American Language, Knopf, New York, 1973, p. 284

人등으로 부르고 있는 것은 같은 現象이다. 그러나 아무리 다른 名稱으로 불러도 그 직책은 조급도 다름이 없는 것도 事實이다. 특히 美國에서는 韓國에서 技士라는 직명을 남용하듯이 engineer을 많이 使用하고 있는 것은 韓國과 共通된 點이다. 예를들면 display engineer, demolition engineer, sanitary engineer, dwelling engineer, mattress engineer, appearance engineer, hot-dog-engineer, ice-engineer, sleep-engineer, golf-engineer 등으로 끝이 없을 정도이며 모든 직명에 engineer을 붙이는 傾向이 나타나고 있으며 특히 치과의사를 oral engineer라고 부르는 것은 너무나 지나친 일이 아닌가 생각된다. 事務職員을 white collar, 技術職을 blue collar라고 부르고 있으나 最近에는 不潔한 일을 하는 사람들을 black collar라고 부르는 것이 눈에 띈다. 企業체에서는 될 수 있으면 좋은 직위를 주려고 하는 傾向이 있음을 다음의 引用文에서 볼 수 있다. Chester Burger가 그의 책 "Survival in the executive Jungle"에서 이렇게 論하고 있다. 즉 "Today, other decoration of honor are used to build vast corporate empires. A leading New York financial institution has awarded the title of vice-president to 130 of its executives; some 750 others have been made officers of the same corporation with a variety of designations".

우리들은 어떤 사람을 부를 때, 그 사람의 직업에 관련없이 敬意를 表하기 위하여 "先生님"이라고 부르며 婦人들에게 對하여서는 그들의 男便이 스승이 아님에도 불구하고 "師母님"라는 名稱을 使用하는 것은 단순히 尊敬의 뜻으로 쓰는 것이라고 생각한다. 美國에서 fresh-water college를 university라고 부르며 大學이 아닌 初等이나 中等教育機關의 先生들도 그들 自身을 professor로 부르는 것이 흔히 있는 일이다. 이런 事實을 Jacques Barsun은 이렇게 說明하고 있다. "At best the title of teacher is suspect. I notice that on their passports and elsewhere, many of my academic colleagues put down their occupation as professor. Anything to raise the tone : a professor is to a teacher what a cesspool technician to a plumber."

한국에서 警察幹部職이나 判檢事職 혹은 機關長등을 大監 혹은 令監으로 부르는 것도 위의 경우와 유사한 것이다.

勿論 이렇게 自己의 직업의 위엄을 갖추게 하기 위하여 어마어마한 名稱을 考案해내는 데는 sentimental equalitarianism이 作用하는 것은 事實이며 그래서 janitor가 custodian이 되고 profession이 거의 모든 직종에 적용되게 되었다.¹²⁾ 우리들이 살고 있는 進步的이고 民主的인 社會에서의 우리들의 關心은 적어도 言語로써 남의 感情을 상하게 하지는 않겠다는 것이다.

사람들이 가장 두려워하는 것은 죽음이다. 말이 가지고 있는 魔力 때문에 사람들은 日常生活에서 말과 말이 지적하는 事物과 항상 일치한다고 믿고 있는 것은 確實한 事實이며 이런 迷信에 가까운 생각과 道德的인 혹은 宗教的인 觀點에서 죽음이란 말을 쓰기를 回避하는 傾向이 있다. 萬若 말에 生命이 있다면 말로써 말과 싸우는 것은 當然한 일이며 이런 理由로 말을 바꾸며 죽음을 노골적으로 부르는 것을 피한다.¹³⁾ 우리말에서 "四"字를 使用하는 것을 피하는 것은 "四"字

12) Thomas Pyles, The Origins and Development of The English Language, Harcourt, Brace and World, Inc, 1964.

13) Issac Goldberg, The Wonder of words, Frederick Ungar Publishing Co., 1957, New York

와 “死”字가 通한다는 생각이며 건물에는 四層이 없고 호텔방에는 四號室이 없는 것은 西洋에서 the 13 superstition이 있기 때문에 13日 金요일에 航空機의 13號 座席에 타서 장거리 여행을 하는것을 꺼려하는것도 같은 迷信이다. 호랑이 이야기를 하면 호랑이가 나타난다는 생각이 죽음을 말하면 죽음이 온다는 믿음과 같은 입장이다. 人類의 가장 엄숙한 問題의 하나는 죽음이다. Max Lerner은 美國人이 죽음을 論하는 것을 싫어한다고 이렇게 論하고 있다.¹⁴⁾

“Whether through fear of the emotional depths or because of a drying up of the sluices of religious intensity, the American avoids dwelling on death or even coming to terms with it; he finds it morbid and recoils from it, surrounding it with word avoidance. Americans never die but “pass away” and various taboos of speech and practice.”

英語의 죽음에 관한 완곡어법은 우리의 것과 類似한 것이 많이 있는 것은 人間의 죽음에 對한 생각이 共通한 點과 宗教的인 思想이 作用한 것이다. 특히 “cross the stygian ferry” “return to earth,” “take one’s last sleep,” “waiting for the Angel Gabriel to blow his horn” 등은 우리말에서 三途川을 넘는다, 영면하다, 돌아가신다 등과 비슷하다. 우리말과 영어는 共通의으로 죽음을 영원한 수면으로 比喩하고 있는 것은 人間性이 같다는 증거일 것이다. 저승으로 간다는 表現은 go west와 같으며, “숨이 넘어간다”는 것은 “breathe one’s last”와 같이 나타낸 것이다. 宗教的인 表現으로는 Jacqueline Susann의 “Valley of the Dolls”에서 이런 것을 찾을 수 있다. “And a lovely, frail mother, so weakened by the shock that after she had given birth to little Tony, she had quietly smiled and passed into the arms of the angels, leaving the fourteen-year-old Mirian to take care of him.” 그리고 우리말에서 “돌아가셨다”는 말은 創造主이신 天主님 앞으로 돌아갔다는 宗教的인 뜻으로 해석할 수 있을 것이다. 이외에도 “pass away,” “go to sleep,” “go to their great reward,” “pass out of the picture,” “be no longer with us,” “go on a journey,” “end,” “dissolution,” “the flight to glory,” “the final sleep,” “expire” 등이 있다.

사람의 身體와 그 生理作用에 관한 많은 완곡어법이 있다. 특히 身體의 下半部와 배설작용등이 그 對象이 되어있다. Thomas Pyles은 “The Origins and Development of the English Language”에서 이렇게 論하고 있다.

“Idea of decency likewise profoundly affect language. All during the Victorian era, ladies and gentlemen were very sensitive about using the word leg, limb being almost invariably substituted sometimes even if only the legs of a piano were being referred to.”

특히 Victoria 朝의 上流階級에서는 品位를 지키고 教養을 자랑하기 위하여 언제나 詰잡은 言語를 쓰는데 神經을 썼다. 美國에서는 開拓時代에 女性의 稀少價値가 있었기 때문에 예절과 言語의 使用이 女性中心이었고 社會的인 慣習과 傳統이 女性에 의하여 維持되어 왔다고 하여도 過言이 아니다. 특히 淸教徒의 禁慾的인 傳統위에서 있는 까닭으로 表面上으로는 詰잡은 態

14) Max Lerner, America as a Civilization, Simon and Schuster, New York, 1957, p. 619

도가 尊重되어 온 美國社會에서는 性 그 自体는 勿論 性에 관련되는 行爲와 事物, 肉體의 特定한 部分에 對하여 神經過敏이 었다. 韓國社會에서는 더욱이 儒敎思想과 傳統적인 封建主義로 性을 엄격하게 taboo 視하고 왔으며 男女가 七歲이면 자리를 같이 하는 것을 禁할 程度이었다. 이런 慣習이 오늘 날에는 거의 없어진 것이나 男女有別은 아직 지켜지고 있는 實情이다. 그러나 美國은 오늘날 이런 傳統은 거의 무너져 가고 있는 것이 事實이다. 옛날에는 性과 性行爲를 Latin 語를 使用하는 傾向이 있었으나 요즘은 거의 없어지고 말았다. 그리고 adult movie라고 해서 X-rated movie가 公開的으로 上映되고 있을 뿐 아니라 大學의 構內에서 公公然히 上映되고 있으나 性에 對한 taboo가 없어지고 同時에 完곡어법도 없어졌다고 速斷하는 것은 어리석은 일 이라고 할 수 있을 것이다. 왜냐하면 아직도 敎養있는 사람에게는 淸教徒의 傳統이 살아있고 그런 영화도 보지 않고 있다는 事實을 우리들은 認定해야 할 것이다.

性은 一般的으로 the fact of life로 表現되고 있으며 性行爲는 “make love”, “know”, “attention”, “to be intimate”, “have affairs”, “going all the way”, “become friendly”, “go parking”, “sleep with”, 등으로 表現되고 있다. 性行爲를 sexual intercourse로 부르기 때문에 intercourse 라는 낱말을 詰잡은 對話에서 쓰기가 거북한 이상한 結果가 생겼다고 한다.¹⁵⁾

한국에서 “방사를 하다”, “정을 통한다”, “情事를 하다” 등의 表現이 있으며 그런 表現이 많지는 않다. 임신도 옛날에는 많은 完곡어법으로 表現되었으나 요즘에는 서슴치 않고 pregnant로 表現되고 있다. 그 예를 들면, “to cancel all one’s social engagements”, “to be in interesting condition”, “to be in delicate condition”, “to knit little booties,” “to be in a family way”, “to be expecting”, 등이 있고, 우리 나라에서 “몸이 무겁다” “몸가지다” 등으로 表現되고 있으나 지금 임신은 임신으로 노골적으로 表現되고 있는 것도 또한 事實이다. 영어에서 “long for sour foods”라는 語句는 임신을 하면 신 음식을 좋아한다는 生理作用이므로 우리들의 경우와 비슷하다. 이외에 “to be expectant”, “to be anticipating”, “to be heir-conditioned” “to be lady in waiting”, 등의 암시적인 表現도 있다. menstruation도 역시 女性들에게 노골적으로 表現하기 거북한 일이므로 영어에서는 “to be unwell”, “to be in her period”, “to be in her menses”, to be in the flower”, 등의 語句가 있으며 국어에는 “달거리” “몸”, “경도”, “경수”, “월시”, “월후” 등으로 表現되고 있으나 有識한 女性들은 借用語로 menses와 “M” 라는 말로 表現하는 수가 많다.

大小便에 관하여도 역시 많은 完곡어법이 使用되고 있다. 小便을 보는 것을 “nature call”, “relieve oneself”, “to do one’s duty”, “to make waters”, “to make wee wee”, 으로 나타내고 大便은 “bowel movement”, 혹은 B.M.으로 表現된다. 化粧室은 時代와 地域에 따라서 여러 가지로 多樣하게 묘사되고 있으며 특히 化粧室의 男女區別은 재미있게 表現되고 있다. 過去 數世紀 동안에 많은 名稱이 使用되어 왔으며 그 중에는 이런 것들이 있다.” “water closet”, “toilet”, “bathroom”, “comfort station”, “washroom”, “rest room”, “powder room”, “privy”,

15) Morton W. Bloomfield & Leonard Newmark, A Linguistic Introduction to the History of English, Alfred A. Knopf, New York, 1962, p. 358.

등이 있으며 男子便所는 “men’s room”, “the little boy’s room”, “uncle’s room”, 으로 女子便所는 “ladies’ room” “women’s room”, “aunt’s room”, 등으로 表記되고 있으나 특히 男女區別을 다음과 같이 이상하게 表現하는 경우도 있다.

<i>men</i>	<i>women</i>
sailors.....	flamenco dancers
braves.....	squaws
gups.....	dolls
little boys.....	little girls
doctors	nurses

우리 나라에서 大体로 휴게실 혹은 化粧室로 統一되어서 使用되고 있으며 用便도 “뒤를본다” 는 말이 있기는 하지만 거의 使用되지 않고 있다.

最近 美國에서는 女性解放運動이 契機가 되어서 社會적으로 많은 改革이 이루어져서 女性の 社會적인 地位가 날로 向上되고 男女平等이 모든 面에서 실현되고 있으나 특히 女性에 대한 새로운 完곡어법이 使用되고 있는 것은 재미있는 일이라 아니 할 수 없다. Houston에서 開催된 National Women’s Conference 1977에서 가장 열띤 論爭의 對象이 된 것은 “Equal Rights Amendment”, “Abortion”, “Lesbian rights” 이었다. Lesbian rights는 “sex preference”에 對한 feminist euphemism이다. 1977年 12月 5日 字의 Time誌의 3가지 issues에 對한 記事를 보면 女性解放運動의 成果를 짐작할 수 있을 것이다.

“Equal Rights Amendment”

“Equal rights amendment states succinctly: Equality of rights under the law shall not be denied or abridged by the United States or by any states on account of sex. So indisputable did that proposition seem that the amendment breezed through Congress in 1972 and was ratified by 35 states. But the last three it needs are the hardest to get. None of the remaining states is a sure bet. Advocates argue that a constitutional amendment would add force to the thrust for equal rights. Women would find it easier to challenge archaic laws that in some states put them at a disadvantage in such matters as in heritage and property rights. They also would be in a better position to win law suits against employers charged with discrimination in hiring and promotions. Equally important, ERA would add a certain symbolic weight to the women’s movement.”

“Abortion”

Feminists are fighting to keep from losing more ground or issues of abortion. The U. S. Supreme Court in 1973 give women the right to have an abortion for any reason during the first three months of pregnancy, and later both federal and state medicaid funds were provided for those who could not afford to pay for it. Since then, little has gone well for the supporters of abortion.”

“Lesbian rights”

“Sexual preference”, the feminist euphemism for lesbian rights, was not on the original agenda for Houston. but under the rules any subject had to be considered if ten or more state conventions asked for it. The demand for a lesbian rights provision cause thundering down from no fewer than 36 state conventions. “It was obviously a grass-roots movement, “Says Lenore Mcneer, who chaired the Vermont delegates and was one of the delegates who felt that lesbian right is a civil liberties issue inappropriate to the agenda of a women’s rights convention. But in the interest of unity, the less radical women persuaded themselves to pass the homosexual resolution.”

英國에서는 lady의 칭호가 많이 使用되어서 “lady-actor”, “lady secretary”, “lady-doctor” “lady golfer”, “ladies’ wear”등으로 使用되고 있으나, 美國에서는 요즘은 거의 使用되지 않고 있으며 옛날에는 salesladies라고 불렀으나 지금은 saleswomen 으로 부르고 있다. 이런 現象에 對하여 文化人類學者인 Ashley Montagu은 이렇게 論하고 있다. “Americans are very confused about the proper appellations to apply to different people. For example, a woman is often referred to as a lady. When in most cases, whatever else she may be, she is quite obviously no lady. A lady is a woman of gentle breeding, of graceful manners. A lady is a special species of woman, not a synonym for all men. “Lady” in the wrong content is an illitericism, and that in the long and short of it.”

美國에서 직업의 명칭이 男性中心으로 되어 있고 모든 직종에서 男女間에 대우상의 差別이 있다는 것을 女性解放運動者들이 맹렬히 非難하고 그것을 是正할 것을 要求하고 있다. 一律적으로 Mr.의 존칭으로 男性을 부르는 데 女性은 未婚 既婚으로 나누어서 Miss와 Mrs로 부르는 것을 不當하다고 해서 Ms라는 말을 考案해서 女性에게 다같이 쓰도록 하고 있으나 그렇게 많이 使用되고 있는 것 같지는 않다. 同時에 man이나 혹은 boy등의 男性을 나타내는 말이나 女性을 表示하는 接尾辭인—ess등은 없애자고 主張해서 아래와 같이 쓰자고 고집하고 있다.

policeman or policewoman.....police officer
 chairmanchairperson
 man powerhuman power
 fireman.....fire fighter
 statemanpublic servant
 cameramancamera operator
 fisherman.....fisher
 man-madeartificial
 usheretteusher
 authoressauthor
 stewardessflight attendant

우리 나라에서 女性解放運動이 많은 女性團體들에 의하여 조용히 그리고 착실히 遂行되고 있으며 法的으로 社會的으로 많은 成果를 거두고 있으나 美國처럼 그렇게 요란스럽지는 않으며 따라서 婦人들에 對한 완곡어법은 흔히 찾아 볼 수 는 없다.

우리 나라와 같이 儒敎精神이 生活의 기초가 되어 있는 社會에서는 忠孝思想이 生活化되어 있으니 老人問題는 비록 西歐의 民主主義와 自由主義가 들어 왔다 하여도 아직 큰 問題가 되어 있지 않는 데 核家族이 基本을 이루고 있는 英國과 美國에서는 老人問題가 아주 큰 社會의 頭痛 꺼리가 되어 있으며 文化的 發達에 따라서 人間의 壽命이 점점 延長되므로 더욱 심각한 結果를 나타내게 되는 것을 인정하지 않을 수 없다. 美國에는 孝의 精神은 매우 생소하지만 기독교의 사랑의 精神이 強調된다. 成年이 되어서 結婚하면 父母들과 헤어져 사는 것은 當然한 일이고, 65才 넘는 老人들의 大部分이 자식들과 따로 生活하고 있는 實情이다. 늙는다는 것은 추하고 괴로운 일이며 自己들의 고독한 生活을 즐겁게 하고 幸福한 生活을 營爲하려는 努力이 社會的으로 發展될 뿐 아니라 老人들도 自體的으로 힘을 쓰고 있다. 80才 老人이 나이에 關한 質問을 받았을 때 “I am eighty years young.”라고 對答하면서 英語의 語法을 바꾸어서 나이를 말할 때는 old대신에 young를 써야 한다고 主張하면서 미소를 짓던 것을 나는 아직 기억하고 있다. 徹底한 社會保障制度 때문에 經濟的인 問題는 解決되었으나 아직 精神的인 소외감을 없앨 수는 없는 것이다. 그래서 名稱만이라도 좋게 부르고 있는 것이다. 老人들은 “the old”, “oldster”, “senior citizen”, “elder citizen”, “the elderly”, 老年을 “the golden years”, “the twilight years”, “The brink of age”, “harvest years”로 表現하고 養老院은 人生에 對한 希望을 주기 위하여 “leisure village”, “home for the aged”, “old folks’ home”, “Institution for the aged”, “nursing house”, “senior village”, “retirement community 혹은 town”, “second career village”, “adult community”, “sunset manor” 등으로 부르고 있다. 이런 老人들에 對한 완곡어법이 많이 使用되고 있는 同時에 社會的으로 老人에 對한 對策이 잘 강구되고 있는 것 같다. 다음의 故 Kennedy 大統領이 上院議員이 있을 때의 이야기를 보면 그 內容을 잘 알 수 있을 것이다. “Senator John Kennedy’s increasing interest in the plight of the elderly was shown in a speech called “A Bill of Rights for our Elder Citizens” that he gave to the Senate on August 19, 1958. That speech, along with concerted efforts of Senators Hill and McNamara of Michigan, resulted in the setting up of the Subcommittee on Problems of the Aged and Aging in February, 1959.” 그러나 우리 나라에서는 “더버이날”을 制定해서 父母를 공경하는 思想을 고취하고 있으나 美國처럼 그렇게 심각한 程度가 아니므로 老人들에게 對한 완곡어법은 많지는 않다.

四. 結 論

婉曲語法은 未開社會에서는 말의 魔力을 믿고 神의 노여움을 피하고 죽음에서 生命을 保護한다는 迷信에서 使用되었으나 開化된 文明社會에서는 inner-directed 한 性格에서 other-direct-

ed 한 性格으로 바꾸어짐에 따라서 對話에서 不快한 것, 不潔한 것은 回避하고 짐잡은 말을 씀으로써 남의 感情을 상하게 하지 않겠다는 人間生活의 禮節의 하나로 이 語法이 使用되고 있다. 그러나 社會的인 環境이 바꾸어짐에 따라서 이 語法도 많은 變化를 초래한 것은 事實이며 역시 時代的인 變遷을 하고 있다는 것을 Mario Pei는 “The story of Language”에서 이렇게 論하고 있다. “The essential characteristics of euphemisms, whether arising from other social reasons, is that in due course of time they lose their euphemistic character, assume the full, stark significance and connotation of the original word they have displaced, become taboo, and ultimately have to be replaced by new euphemisms.”.

직업에 관한 이 語法은 우리말과 영어에서 공통적으로 직업을 美化하고 이에 從事하는 사람들의 위엄을 높여 주려는 의도가 있으며 특히 우리들의 “기사”라는 用語와 英語의 engineer라는 말을 많이 쓰고 있는 유사점을 발견할 수가 있다.

죽음은 누구나 가장 두려워 하기 때문에 역시 많은 이 語法이 있으며 공통적으로 종교적인 것이 있고, 죽음을 영원한 수면이나 여행으로 表現하는 점이 재미 있다. 그리고 性에 관한 것은 영어에는 많으나 우리들 에게는 많이 없는 것은 儒敎와 封建主義 때문에 性을 거론하는 것 조차 싫어하고 回避하는 生活環境에서 由來되는 것이며 아직도 우리들은 性映畫나 小說을 禁止하는 法律이 있는 것 만으로도 짐작 할 수 있다. 生理作用에 對하여는 영어에서는 너무나 많이 이 語法이 使用되고 있음이 特長이며 化粧室의 名稱도 아주 다양하다. 우리들은 여기에는 比較的 無關心한 것 같다.

老人에 관한 이 語法도 영어에는 아주 많은 것은 그들의 老人問題가 매우 심각하다는 것을 立證하는 것이 라고 볼 수 있으며 이 語法이 우리들에게 적은 것은 아직 忠孝精神이 生活哲學이라는 것을 分明히 말 해 주는 것이다.

이 語法은 요즘에는 政治的으로는 한 政策의 宣傳의 方法으로 使用되어서 美國에서는 많은 물의를 일으키고 있는 것도 事實이며 watergate事件으로 Nixon 行政府의 態度를 非難하는 가운데 그들이 使用하는 이 語法이 問題가 되어서 이것을 linguistic pollution이라고 해서 폭로하는 事態가 일어 났으니 이제 이 語法이 더욱 다르게 發展되어 나갈 可能性이 엿보인다.

英語와 韓國語의 완곡어법을 對照 할 때 英語의 것이 우리들의 것 보다는 월등하게 많고 다양하며 이 두 言語의 완곡어법을 對照하면 차이점 보다는 유사점이 많다는 結論이 나오는 데 이 것은 人間性의 共通點이 있다는 事實이 그 理由가 된다는 점을 強調하고 싶다.

參 考 文 獻

- 1) S. I. Hayakawa, Language in Thought and Action, Harcourt Brace Jovanovich, Inc., New York, 1972.
- 2) J. M. Williams, Origins of the English Language, The Free Press, New York, 1975.
- 3) Margaret M. Bryant, Modern English Language, the Macmillian Co., New York, 1962
- 4) Charlton Laird and Robert M. Gorrel, Reading about Language, Harcourt Brace Jovanovich, Inc., New York, 1971.
- 5) Morton W. Bloomfield and Leonard Newmark, A Linguistic Introduction to the History of English, Alfred A. Knopf, New York, 1963.
- 6) H. L. Mencken. The American Language, Alfred A. Knopf, New York, 1963.
- 7) Robert B. Stevick, English and Its History, Allyn & Bacon, Inc., Boston, 1968.
- 8) Robert M. Estrich & Hans Sperber, Three keys to Language, Reinhart & Co., Inc., 1952.
- 9) Dwight Bolinger, Aspect of Language, Harcourt Brace & World Inc., New York
- 10) Thomas Pyles, The Origins and Development of the English Language, Harcourt Brace & World, 1964.
- 11) Issac Goldberg, The wonder of words, An Introduction to Language for Everyman, Frederick Ungar Publishing Co., New York, 1957.
- 12) Irving J. Lee, Language Habits in Human Affairs, Harper & Brothers Publishers, New York, 1944.
- 13) J. Vendryes, Language. A Linguistic Introduction to History, Kegan Paul, Trench, Trubuer & Co., 1931.
- 14) Mario Pei, The Story of Language, J. B. Lippincott Co., Philadelphia & New York, 1949.
- 15) William L. Graff, Language and Languages, A Appleton & Co., New York & London, 1932.
- 16) 國弘正雄, アメリカ英語の 婉曲語法, 英語教育協議會出版部, 東京 1974.